

LA BELLE PROVINCE

dossier préparé par
SARAH GURCEL

« PROÈME »

MICHEL GARNEAU

Poète, musicien, homme de théâtre, de radio et de cinéma, Michel Garneau est un incontournable de la scène culturelle québécoise. C'est aussi le traducteur de Leonard Cohen. Pour Stranger Music, paru en 1993, ce dernier avait souhaité expressément une traduction québécoise ; ce sera Étrange musique étrangère (Hexagone, 2000). L'expérience se renouvelle avec Book of Longing (2006), qui paraît en « québécois international » sous le titre Livre du constant désir, mais Michel Garneau l'accompagne cette fois d'un projet parallèle : pour chaque poème traduit, il écrira tout de suite après un poème à lui, sans chercher de sens ou de lien à cette « réponse ». Voici « Proème » qui ouvre son propre recueil, Poèmes du traducteur.

Proème

quand je traduis
je ressens parfois de la mauvaise humeur
parce que j'ai l'impression
que ça me vole des poèmes

alors en commençant à traduire Leonard Cohen
je me suis fait un petit deal :
pour chaque poème traduit
je fais le mien tout de suite

ainsi je mène de front les deux recueils
le Livre du constant désir & le mien
& à ma surprise réjouie
ça rend l'entreprise
non seulement plus intéressante
mais curieusement plus facile

c'est excitant intellectuellement
ça met du piquant dans le jeu
ça me fait de grandes journées d'écriture
dont le centre est
la renaissance des poèmes de Leonard

en québécois international
& la naissance des miens nouveaux poèmes

évidemment ce que je traduis influe
sur ce que j'écris
c'est par endroits un dialogue assez direct
& ailleurs de biais
mais toujours il y a un rapport
– que je ne cherche pas –
je laisse arriver ce qui arrive
satisfait que je sente un lien
même s'il n'est pas évident

je me repose d'une façon de penser
traduire
avec une autre façon de penser
écrire
& oui je constate une fois de plus oui
que oui penser oui c'est un plaisir oui
physique

Reproduit ici avec l'aimable autorisation de l'auteur.
Michel Garneau, *Poèmes du traducteur*, Éditions de l'Hexagone, 2008
© 2008 Éditions de l'Hexagone et Michel Garneau